

1 Gaetano Donizetti: Fia dunque vero / O mio Fernando (*La favorita*)

Fia dunque vero, oh ciel?
desso ... Fernando!
lo sposo di Leonora! sì!
Tutto mel dice,
e dubbia è l'alma ancora
all'inattesa gioia?
oh Dio! sposarlo?
oh mia vergogna estrema!
in dote al prode
recar il disonor,
no, mai; dovesse esecrarmi,
fuggir, saprà in brev'ora
chi sia la donna che cotanto adora.

Oh mio Fernando!
della terra il trono
a possederti avria donato il cor;
ma puro l'amor mio
come il perdono,
dannato, ah! lassa!
è a disperato orror.

Il ver fia noto,
e in tuo dispregio estremo
la pena avrommi che maggior si de', ah!
Se il giusto tuo disdegno allor fia scemo,
piombi, gran Dio, la folgore tua su me.

...

So ist es also wahr, o Himmel?
er ... Fernando!
Leonoras Gemahl! ja!
Alles sagt es mir,
aber dennoch zweifelt die Seele noch
an der unerwarteten Freude?
o Gott! ihn heiraten?
o meine größte Schande!
dem Tapferen als Mitgift
die Unehre überreichen,
nein, niemals; auch wenn er mich verabscheuen,
fliehen sollte, er wird in Kürze erfahren,
wer die Frau ist, die er so anbetet.

O mein Fernando!
alle Besitztümer der Erde
hätte mein Herz gegeben, um dich zu besitzen;
aber meine reine Liebe
ist wie die Vergebung,
verdammt, ach je!
zu verzweifelter Entsetzen.

Die Wahrheit werde bekannt,
und durch deine höchste Verachtung
wird mir die größte Strafe zuteil, ah!
Wenn dein gerechter Zorn dann nachlässt,
schleudere, großer Gott, deinen Blitz auf mich.

...

Su, crudeli, e chi v'arresta?
scritto è in cielo il mio dolor,
su, venite, ell'è una festa,
sparsa l'ara sia di fior.

Già la tomba a me s'appresta,
ricoperta in negro vel
sia la trista fidanzata
che reietta, disperata,
non avrà perdono in ciel,
maledetta, disperata,
non avrà perdono in ciel.

Ah! crudeli, e chi v'arresta?
scritto in cielo è il mio dolor.
Crudeli, venite.

Auf, ihr Grausamen, wer hält euch zurück?
mein Schmerz steht am Himmel geschrieben,
auf, kommt, es ist ein Fest,
der Altar sei mit Blumen bestreut.

Schon nähert sich mir das Grab,
bedeckt mit einem schwarzen Schleier
sei die traurige Braut,
die, verstoßen, verzweifelt,
keine Vergebung im Himmel finden wird,
verflucht, verzweifelt,
wird sie keine Vergebung im Himmel finden.

Ach! ihr Grausamen, wer hält euch zurück?
mein Schmerz steht am Himmel geschrieben.
Ihr Grausamen, kommt.